

## 孰是孰非：歐立德《乾隆帝》一書中 滿文翻譯的商榷

甘德星

歐立德的近著《乾隆帝》中的滿文譯文惹來了中國大陸學者李勤璞的批評。但李勤璞的批評基本上是基於漢文翻譯本中的相關滿譯漢，而不是歐立德原來的英譯。本文將《乾隆帝》一書的英文原譯與李勤璞的批評相互比對，發現其中的問題，除了部分與譯者有關外，李勤璞的指摘並非無的放矢。

關鍵詞：歐立德、李勤璞、《乾隆帝》、滿文譯文

收件：2018年5月28日

修改：2018年10月24日、2018年11月16日、2018年12月13日

接受：2018年12月13日

**Some Remarks on Mark Elliott's  
Translation of the Manchu Sources in  
*Emperor Qianlong: Son of Heaven, Man of the World***

**Tak-sing Kam**

Mark Elliott's translation of the Manchu sources in his recent work *Emperor Qianlong* has drawn criticism from the Chinese scholar Qinqu Li. However, Li's critique is mainly based on the Chinese version of the same book, rather than on the original English translation from the Manchu. This paper looks at the English translations of the Manchu sources in *Emperor Qianlong* in the light of Qinqu Li's criticisms, and finds that the problems involved are due as much to Mark Elliott as to the translator of *Emperor Qianlong*.

*Keywords:* Mark Elliott, Qinqu Li, *Emperor Qianlong*, Manchu translation

Received: May 28, 2018

Revised: October 24, 2018, November 16, 2018, December 13, 2018

Accepted: December 13, 2018

## 壹、前言

美國哈佛大學教授歐立德（Mark Elliott）是西方公認的「新清史」祭酒，他認為大清既然是滿洲人所建立的，那麼治清史者自應重視滿文資料的運用。2016年7月31日，李勤璞在《東方早報·上海書評》發表了一篇標題頗為聳動的文章，文章的題目是〈歐立德的滿文水準有多高？〉。文中，他指出歐立德（2009 / 2014）的近著《乾隆帝》<sup>1</sup>一書中的滿文翻譯頗有問題。不過，該書原為英文著作（Elliott, 2009），李勤璞光憑漢文翻譯本的漢譯，如何能斷定歐立德理解滿文的對錯？本文作者將《乾隆帝》一書的英文本與李勤璞對歐立德的批評對讀，發現其中的問題，除了部分與譯者有關外，李勤璞的其他指摘並非無的放矢。現依據李勤璞對歐立德批評的原來次序，於第二節分九點說明，依序探討。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 在《乾隆帝》英文原著（*Emperor Qianlong: Son of Heaven, Man of the World*）中，歐立德指出乾隆的漢文年號意即「天的隆盛」（Heaven's Flourishing）（Elliott, 2009, p. 13）。但考之漢文字義，將「乾隆」解作「天所隆盛」似較合乎原意，亦即其重點在作為主語的「天」而不在 flourishing。這與其滿文年號 Abqai Wehiyche（天所祐助的）之意相若。歐立德將 Abqai Wehiyche 中的 -i 視之為工具格，後接動詞 wehiyche，譯之作“By Heaven Supported”（為天佑助）固然有其道理，但 wehiyche 也可以是動名詞，將 -i 視作屬格助詞也未嘗不可。乾隆的察合臺文年號 Činlung 或 Janlung 則是音譯，對正確理解 Abqai Wehiyche 中的 -i 是屬於哪一個格並沒有幫助。但乾隆的蒙文年號 Tngri-yin Tedkügsen，結構與滿文全同，其中的格助詞用了屬格助詞 -yin，可知滿文年號 Abqai Wehiyche 中的 -i 不是工具格助詞，而是屬格助詞，譯作「天所（=的）祐助的」似較佳。這個「天所祐助的」譯詞後面其實隱含一「人」字，意即天所祐助的人。這可見之於其他滿文年號的 -ngge 結尾，以及對譯的蒙文年號末尾的 -ci 或 -tü。譬如，崇德，滿文作 Wesihun Erdemungge，對譯的蒙文作 Degedü Erdemtü，另一年號順治，蒙文則作 Eyeber Jäsaiči。有關 Abqai Wehiyche 中 -i 的「主格屬格」（subjective genitive）的用法，可參看河內良弘（1996，頁 89）。乾隆的藏文年號 gNam-skyong，意義與漢文同，即「上天佑助」，其中的 skyong，乃及物動詞（tha-dad-pa）（張怡蓀，1985，頁 168），故其後也應隱藏一「人」字。由此可見，「乾隆」之意，非天自隆而實隆之也。歐立德將「乾隆」譯作 Heaven's Flourishing，並不正確。

<sup>2</sup> 本文的滿文轉寫，除引用原著作外，採用甘德星（2001，頁 50—68）。

## 貳、譯文比對

### 一、鈕祜祿氏

李勤璞（2016）說歐立德將乾隆皇帝生母孝聖憲皇后鈕祜祿氏誤作鈕鈺祿氏：

《八旗滿洲氏族通譜》（*jakūn gūsai manjusai mukūn hala be uheri ejehe bithe*, 1744）卷五有滿文 *Niohuru hala*，漢字作「鈕祜祿氏」，是乾隆皇帝生母孝聖憲皇后的姓氏。鈕祜祿氏在八旗滿洲姓氏中十分著名，但歐立德每次都寫作「鈕鈺祿氏」（50 頁、270 頁）。鈺（*gǔ*）、祜（*hù*）兩字，音形義均不難區分。作為以滿文從事清史教學與研究的學者，歐立德似乎並不清楚 *Niohuru hala* 的讀法與漢字寫法。（「鈕祜祿氏」第 1 段）

查《乾隆帝》英文原著，鈕鈺祿氏作 *Niohuru*，沒有另加漢語，鈕鈺祿氏，實乃譯者之誤。

### 二、豐紳殷德

在評論歐立德的文章中，李勤璞（2016）指出：

和坤兒子的名字「豐紳殷德」係乾隆皇帝所賜，歐立德說這個名字的滿語意思為「祝他好運」（67 頁）。英文原文（48 頁）為：*Fengšeninde* (*his name, which in Manchu literally means, “good luck to him,” was chosen by Qianlong*)。（「豐紳殷德」第 1 段）

豐紳殷德，異名作豐伸殷德。臺灣國立故宮博物院人名權威檔有豐紳殷德的著錄，但闕相對的滿文羅馬字拼音。不過，同檔中另錄有尹德（鈕祜祿），異名殷德，其羅馬字對音作 *Yende*。按照乾隆《清漢對音

字式》第四字頭，「音」、「因」等漢字的滿文對音，除作零聲母處理外(in)，也用 yen 對音。<sup>3</sup> 因此，豐紳殷德，如李勤璞所言，應作 Fengšen Yende，而且二字應分寫，也不作「祝他好運」(good luck to him) 解。

### 三、男性美德

《乾隆帝》的譯者將滿文 xaxai erdemu 譯作「男性美德」(歐立德，2009 / 2014，頁 94)，但李勤璞對此並不以為然。他說：

按，滿文 hahai erdemu 指的乃是武藝、技藝、本事，並非「男性美德」之意。Haha 意為：男子，丁；男的，雄的。i 意為：的。Erdemu 則指「德，能」。(李勤璞，2016，「男性美德」第 2 段)

李勤璞所言甚是。Erdemu 於《新滿漢大詞典》有二義，一指德、才，二指武藝、武功(胡增益，1994，頁 236)，而 xaxai erdemu < Mo. Erdem (Lessing, 1982, p. 320)<sup>4</sup> 即漢子的本事、能力。《清文指要》(*Manju gisun-i oyongyo jorin-i bitbe*)，卷下(fejergi)，有 xaxa-i erdemu tacire-be sambio? 一句，漢譯作「知道學漢子的本事麼？」(佚名，1809，頁 13b)

歐立德以滿文 xaxa 與拉丁文之意義同為 man，再引伸為文藝復興時所謂的 virtù，因此將之譯作 masculine virtue (Elliott, 2001, p. 480; Elliott, 2009, p. 65; Norman, 2013, p. 98)。此英文翻譯尚可接受，但中文

<sup>3</sup> 參看倫敦大學圖書館藏《清漢對音字式》(EF CK 495111/82188)，第四字頭，頁 19a、23a，「音」，滿文對音作 in、yen。倫敦大學圖書館推測該館藏本為道光 16 年(西元 1836 年)的版本，但該書闕卷首的道光上諭，且無避雍正 jen 字諱(頁 23a)，故應屬最早製作的乾隆 38 年(西元 1773 年)本。道光本，頁 19a，「音」對音作 ing，頁 23a 的「珍」、「振」、「鎮」三字對音作 jeng。光緒 16 年(西元 1891 年)本，頁 18a，22a「音」對音作 yen，頁 22a 的「珍」、「振」、「鎮」三字對音作 jeng。此皆為避 In Jen (胤禛) 名諱之故(安雙成，1993，頁 1146)。有關倫敦大學圖書相關藏本，可參看 Simon 與 Nelson (1977, pp. 63-64) 中的 II.30.A-30.E，特別是 30.C。

<sup>4</sup> 蒙文 erdem 亦有 ability 之意。

本再據 *virtue* 翻譯為「男性美德」，則差之毫釐、謬之千里。

#### 四、欽定

李勤璞（2016）在其批評歐立德的文章中說：

乾隆皇帝「命人修訂了官修辭書《欽定清文鑒》，將察哈臺語編入其中」。歐立德想說的，其實是《五體清文鑒》，此書滿語書名 *han i araha sunja hacin i hergen kamciha manju gisun i buleku bithe*，藏文書名 *rgyal-pos mdzad-pavi skad lnga shan-sbyar gyi mañjuvi skad gsal-bavi me-long*，蒙古文書名 *qayan u bičigsen tabun jüil ün üsüg iyer qabsuruysan manju ügen ü toli bičig*，漢文書名《御製五體清文鑒》，是一部滿語及多語種同文辭典，但並非「欽定」（滿語 *han i toktobuha*），而是「御製」，即皇帝自己寫的，書名開頭已經寫明：滿文 *han i araha*，藏文 *rgyal-pos mdzad-pavi*，蒙古文 *qayan u bičigsen*。（「欽定」第1段）

不過，在英文原著中，並沒有《欽定清文鑒》一詞。原著云：“True, he ordered a revision of the imperial lexicon to include Chagatai Turkish”（Elliott, 2009, p. 99）。《欽定清文鑒》數字乃譯者所加，與歐立德無涉。

#### 五、御製燧囊詩

《乾隆帝》錄〈御製燧囊詩〉一首。詩云：「何事頓悲成舊物，音塵滿眼淚潸然」（愛新覺羅·弘曆，1983a，頁254）。這二句，滿文對譯作「*aiide utxai fe jaqa oxo ni seme nasame, arbun mudan-be sabure gese yasai muke sar seme tuhebuhe*」（馮明珠，2002，頁60，圖1—50）。歐立德將之英譯“seeing an old thing of hers, I lament, for it brought shapes and sounds before my eyes and filled them with tears”（Elliott, 2009, p. 41）。《乾隆帝》書中的漢文翻譯又據英譯翻作「睹舊物兮心悲慟，憶音容兮淚朦

隴」(歐立德, 2009 / 2014, 頁 58)。不過, 李勤璞說: 「滿文裏沒有『睹舊物』、『憶音容』、『淚(眼)朦朧』的意思」(李勤璞, 2016, 「御製燧囊詩」第 4 段)。他將這兩句滿文詩翻作: 「悲傷著因何原因(燧囊)頃刻變成故物? 宛如看到(皇后)音容, 眼淚簌簌掉下來」(李勤璞, 2016, 「御製燧囊詩」第 4 段)。

為方便比較, 茲將上引第一句滿文與其對應的翻譯並排於下:

滿文: **aiide utxai** fe jaqa **oxo ni** seme nasame

原漢文對譯: 何事頓悲成舊物

歐譯: **seeing** an old thing of hers, I lament

英譯漢: 睹舊物兮心悲慟

李譯: 悲傷為何(燧囊)頃刻變成故物

本句的重點應在句末的動詞 nasame (悲)。在句中, 歐立德沒有把 aiide (何)、utxai (頓)、oxo (成)、ni (呢) 翻出, seeing 是從第二句的 sabure (見) 而來, 之所以如此是因為歐立德錯誤理解原文所致。在這裡, 忽然成了舊物的燧囊, 非為乾隆所見, 而為其悲慟之由(皇后富察氏突然離世)。李勤璞的翻譯「悲傷為何(燧囊)頃刻變成故物」較歐譯貼切。

復將上引第二句滿文原文與其翻譯並排於下:

滿文: arbun mudan-be **sabure** gese yasai muke sar seme tuhebuhe

原漢文對譯: 音塵滿眼淚潸然

歐譯: **for** it brought shapes and sounds before my eyes and filled them  
with tears

英譯漢: 憶音容兮淚朦朧

李譯: 音容如在目前, 眼淚簌簌掉下

歐立德的譯文, 為了連接英譯的前後兩句, 另加 for 字, 但兩句並無明

顯的因果關係，以致譯文指涉不清。正如上句的主語是乾隆，這句的主語也是乾隆，不是 it (old thing)。歐立德說乾隆因舊物 (for it) 勾起對皇后音容的思慕而潸然淚下，與原文所指的乾隆宛如目睹 (sabure) 皇后音容而雙淚垂，意境不大相同。應該指出的是《乾隆帝》中「憶音容」的「憶」是漢文譯者所為，與歐立德無關，「淚朦朧」也是漢文譯者演繹自歐立德的譯文 filled them (my eyes) with tears。

## 六、《御製盛京賦》

滿文《御製盛京賦》(Xan-i araxa Muqden-i fujurun bithe) 中，abqai iqtambuxa gurun, xan-i yendehe šošoxon-i ba 一句 (Khian-Loung, 1748/1828, p. 69)，對譯漢文作「天府之國，興王之會」(愛新覺羅·弘曆，1983b，頁 202)。Elliott (2009) 將滿文原文譯作 “a country blessed by heaven, [whence] khans arose” (p. 59)，漢文本又據之譯作「天佑之國，大汗興焉」(歐立德，2009 / 2014，頁 84)，與英譯頗為貼近，但若與滿文原本對照，則譯文實不夠精確。

歐立德之翻譯基本上是意譯。若以每字對譯，a country blessed by heaven 一句，iqtambuxa 「使積累」一字仍應譯出，蓋此乃天佑 (blessed) 之直接結果。李勤璞謂滿文原文並無「天佑」之意，並非無理；而 xan-i yendehe šošoxon-i ba 一句，歐立德譯作 whence khans arose，khan 即滿文的 xan，並無問題，滿文的 xan 一般譯作皇或王，李勤璞據原漢文對譯的「王」字謂歐立德的英譯「大汗」乃誤譯似過於嚴苛。不過，šošoxon-i ba，即「會」也，英譯簡約為 whence 以連貫前後二句，自無不可，但滿文原來的並排結構以及其「匯集」之意則消失殆盡矣。李勤璞將 šošoxon-i ba 譯作「要地」與滿文 šošoxon 之原意亦有別(胡增益，1994，頁 657)。滿文 šošoxon 不作「要」解。所謂「興王之會」，語本《逸周書·王會》：「成周之會，壇上張赤帟陰羽」。孔晁注：「王城既成，大會諸侯四夷也」(孔晁，1983，頁 48)。

## 七、《御製十全記》（一）

歐立德在 *Emperor Qianlong* 一書第六章中引用了《御製十全記》的相關章節（如圖 1）來說明乾隆的厭惡征戰（Elliott, 2009, p. 106），並在漢譯本《乾隆帝》一書中增補了英文原著所無的滿文轉寫（歐立德，2009 / 2014，頁 274）。正如李勤璞指出，這部分的翻譯有較多值得討論的地方。

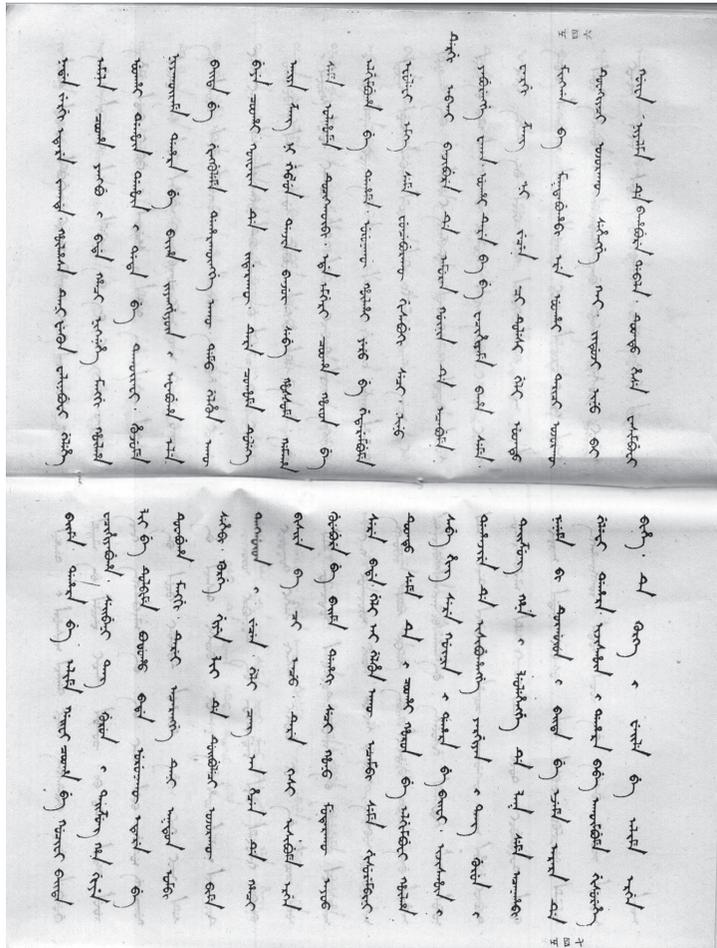


圖 1 滿文《御製十全記》

資料來源：莊吉發（1987，頁 546—547）。

為方便比較，現將滿文原文及其對譯英、漢文，抄錄於下：

滿文：

ede emgeri cooxa xoron-be algimbuxa-be daxame. urunaqô qôlqai yeru-be geterembume efulefi emke seme funceburaqô gisabuki seci. inu dergi abqai banjibure-de amuran *yônin*<sup>5</sup>-de acabume yaburengge waqa. *utxai* tere ba-be wacihiyame baxa *seme*. *Wargi Zang-ni jecen-ci tulesi geli uttu mingyan ba maqtabuxabi ere utxai tarici ojoraqô tuwakiyaci ojoraqô sehengge qai. jiduji inu bai yôwa niyalma-de baxabure dabala. tuttu hese wasimbufi baiime daxara-be alime yaiifi cooxa-be yocifi baiita wacihiyabuxa.* (歐立德，2009 / 2014，頁 152，注 1)

原漢文對譯：

我武既揚，必期掃穴犁庭，不遺一介，亦非體上天好生之意。即使<sup>6</sup>盡得其地，而西藏邊外，又數千里之遙，所謂不可耕而守者，亦將付之他人。乃降旨允降班師，以葺斯事。(愛新覺羅·弘曆，2000，頁 275；歐立德，2009 / 2014，頁 152)

歐譯：

As we had already demonstrated the overwhelming power of our forces, if we had said that it was essential to clean out and destroy the rebels' lairs, *one by one* [emphasis added], to smash them so that not even one remained, this plan of action would not have accorded with the favorable *intent* [emphasis added] of Supreme Heaven to the living. Therefore, saying that this region was completely taken over, we abandoned another thousand li beyond the borders of Western Tibet, giving up having it farmed and administered [within the empire] [emphasis added]. In the end, there

<sup>5</sup> 斜體為本文作者所標，以下同。

<sup>6</sup> 粗體為本文作者所標，以下同。

was nothing for it but to let it be taken by someone else. Having thus decreed, and *learning* [emphasis added] of their [the rebels'] surrender, and *taking pity on* [emphasis added] the troops, I called an end to the campaign. (Elliott, 2009, p. 106)

英譯漢：

我軍業已展示出壓倒性的力量。因此，若謂必須逐個清除、搗毀叛軍巢穴，將其一個不留地徹底粉碎，那麼這一行動計畫將不會符合上天好生之德。因此，**即使盡得此地，自西藏之外其他千里（帝國內）不可耕、守之地亦將放棄**，終究只能為人所取。故降旨曉諭（叛軍）投降，體恤將士，終結這場戰役。（歐立德，2009 / 2014，頁 152，注 1）

李譯：

因已宣揚了軍威，如果一定要剿除、攻破賊穴，一個不留地剿殺，也不與上天喜好其生存的心思（gūnin）相合；就是把那地全都得到了，懸隔在西藏界外又這樣（幾）千里，這就是所說的「不可耕種、不可鎮守」呀，最終也會白白被別人獲得罷了。於是降旨，接受歸降、撤回軍隊，使事情結束。（李勤璞，2016，「《御製十全記》一」第 4 段）

由於引文略長，本節擬分三段來討論。有關前段 ede emgeri cooxa xoron-be algimbuxa-be daxame. urunaqô qôlqai yeru-be geterembume efulefi emke seme funceburaqô gisabuki seci. inu dergi abqai banjibure-de amuran yônin-de acabume yaburengge waqa，李勤璞（2016）說：

《十全記》「上天好生之意」的「意」字，被歐立德誤作「德」，於是滿譯本（dergi abkai banjibure-de amuran gūnin）的 gūnin（漢文：意）也被他錯譯成「德」（滿文：erdemu）。（「《御製

十全記》一」第6段)

翻檢歐立德的英譯，並沒有將 *yônin* 翻作「德」，而是正確地翻作 *intent*，與《十全記》的對譯漢文「好生之意」同。將 *the favorable intent of Supreme Heaven to the living* 譯作「上天好生之德」是英文本漢譯者所為（歐立德，2009 / 2014，頁 152，注 1）。<sup>7</sup>

歐立德這段翻譯如果真要討論的話，毋寧是譯文中加插了滿文原文中沒有的 *one by one* (*it was essential to clean out and destroy the rebels' lairs, one by one, to smash them so that not even one remained*) (Elliott, 2009, p. 106)。《乾隆帝》漢文本翻譯的「若謂必須逐個清除、搗毀叛軍巢穴，將其一個不留地徹底粉碎」中的「逐個」自亦是畫蛇添足（歐立德，2009 / 2014，頁 152，注 1）。英文的 *one by one*，滿文是 *emke emken-i*，但滿文原文，除了 *emke* (*emke seme funceburaqô* / 不遺一介) 一字外，並無此語。

中段，即 *Utxai tere ba-be wacihiyame baxa seme. Wargi Zang-ni jecen-ci tulesi geli uttu mingyan ba maqtabuxabi. Ere utxai tarici ojoraqô tuwakiyaci ojoraqô sehengge qai. Jiduji inu bai yôwa niyalma-de baxabure dabala*，值得商榷的地方較多。首先，*utxai...seme* 是慣用形，即「即使」之意，歐立德將之譯作 *therefore* (*utxai*), *saying* (*seme*) *that* 是錯誤的。《十全記》中 *utxai tere ba-be wacihiyame baxa seme* 這句話的對譯漢文，翻作「即使盡得其地」可以佐證。<sup>8</sup>

接著的 *Wargi Zang-ni jecen-ci tulesi geli uttu [sic] mingyan ba maqtabuxabi. Ere utxai tarici ojoraqô tuwakiyaci ojoraqô sehengge qai* 二句，<sup>9</sup> 歐立德英譯為 “we abandoned another thousand li beyond the borders of Western Tibet, giving up having it farmed and administered [within the

<sup>7</sup> 漢譯者是賈建飛，見歐立德（2009 / 2014，頁 274）。

<sup>8</sup> 《乾隆帝》一書中，漢譯者（賈建飛）可能也覺得歐立德的譯文不太通順而加入了英文翻譯中沒有的「即使」二字。見歐立德（2009 / 2014，頁 152，注 1）。

<sup>9</sup> 滿文 *geli uttu mingyan ba maqtabuxabi* 中的 *uttu* 應為 *udu* 之誤，同句漢文對譯文作「又數千里之遙」。

empire]” (Elliott, 2009, p. 106)。這明顯是對滿文原文錯誤理解，以致英文譯文頡屈聱牙，文意不清。李勤璞（2016）說歐立德在這裡的「譯文是幾乎完全脫離原文的『再創作』」（「《御製十全記》一」第4段）。有關這一點，本文作者完全同意。從清代的對譯漢文「而西藏邊外又數千里之遙，所謂不可耕而守者」（愛新覺羅·弘曆，2000，頁275；歐立德，2009／2014，頁152），可知西藏邊界外數千里之地，因地理阻隔而被棄乃不得已的客觀事實，而非由「我們」作為一個能動者所特意主動拋棄（we abandoned）之也。滿文 maqtabuxabi 乃被動動詞，常用作地理上「被阻隔」之意，如「遠隔重洋」這個詞，滿文譯作 dabqôri mederi-de γoro maqtabumbi（愛新覺羅·弘曆，1788／2005，滿、漢文行 18a）。正因為沒有正確掌握字義，滿文 maqtabuxabi 一字在句中被重複翻譯為 abandoned 和 giving up。應該注意的是，文中的棄地其實指的是大清邊地外的廓爾喀，而不是歐立德所說原屬「帝國」境內曾耕守的土地。Wargi Zang 是 Tibet (Norman, 2013, p. 401)，即西藏，不是 Western Tibet，Western Tibet 指的是西藏的西部。這段話之所以被誤譯，部分在於歐立德沒有弄清楚後續 ere...shengge 一句的主謂結構，以致結構內的兩個核心字 ere（此）和 shengge（謂）只能略而不翻，整句變成了不通順的 giving up having it farmed and administered [within the empire]。滿文 ere utxai tarici ojoraqô tuwakiyaci ojoraqô shengge qai 意即「此即不可耕不可守之謂也」。這個小段所反映的明顯是中國傳統「守在四夷」的思維。如果歐立德這句話的英譯是錯誤的，那麼在《乾隆帝》書中的對譯漢文就不必多談了。

末段 tuttu hese wasimbufi baiime daxara-be alime γaiifi cooxa-be γocifi baiita wacihiyabuxa 數句，歐立德將 baiime daxara-be alime γaiifi 翻作 learning of their [the rebels] surrender 是錯誤的，alime γaiifi 是「接受」，此處之意，一如清代的原來漢譯「允降」，而非「獲悉」乞降，而《乾隆帝》書中的對譯漢文，依照歐立德的誤譯 learning 一字，將之再譯作「曉諭」，離 alime γaiifi 之意更遠。文中的 cooxa-be γocifi 是「班師」、

「振旅」之意，歐立德因為誤讀之為 *cooxa-be yosifi*，故翻作 *taking pity on the troops*，漢文今譯亦因之誤譯作「體恤將士」。

## 八、《御製十全記》（二）

在 *Emperor Qianlong* 一書中的第六章結束前，歐立德引用《十全記》的另一段以說明乾隆對自己退位的想法。一如《御製十全記》（一），《乾隆帝》另附 *Emperor Qianlong* 一書引文所無的滿文轉寫：

*šumilame γônimbi. Jabšan-de susai nadan aniyai sidende. cooxai gungge-be juwan mudan yongkiyaxangge aiiqa abqai kesi-de waqa semeo. tuttu seme abqai kesi-de ele šumin ofi. mini olxorongge ele hing sembi. gelhun aqô hukšembi sarqô bime. damu alime muteraqô ayoo seme gingguleme gingguleme olxošome olxošome abqai yosire-be baiime. dasan-be taryalafi [sic] yongkiyaxa niyalma ogoro erin-be kiceme erere dabala. geli ai gisurere babi sehe.* (歐立德，2009 / 2014，頁 153，注 1)

引文開首的前二字 *šumilame γônimbi* 實乃衍文。這可能是歐立德加插滿文轉寫時忘了將二字刪掉。李勤璞據此順藤摸瓜，發現滿文的對譯漢文與滿文引文並不一致。譯本《乾隆帝》書中引用了《十全記》的漢文原文：

**知進知退，易有明言。予實服膺弗敢忘。而每于用武之際，更切深思，定於志以合乎道。幸而五十七年之間，十全武功，豈非天貺。然天貺逾深，予懼益切，不敢言感。惟恐難承，兢兢惶惶，以俟天眷，為歸政全人，夫復何言。**（愛新覺羅·弘曆，2000，頁 276；歐立德，2009 / 2014，頁 153）

但李勤璞指出，由「知進知退」到「以合乎道」一小段，並沒有出現在滿文引文內，引文開首二字 *šumilame γônimbi* 前應有：*ibere-be sambi bederere-be sambi seme Jijungge Nomun-de getukeleme gisurehe-be daxame bi yargiyan-i γônin-de tebufi gelhun aqô ongyoraqô, cooxa baiitalara-dari, ele mujin toqtobufi doro-de acanaki seme alimbaxaraqô* 的對譯。雖然李勤璞說得沒錯，不過，歐立德的英文譯文本來就沒有這一段，此段的漢文引文乃中譯本後來所加。

書中引文 *jabšan-de susai nadan aniyai sidende. cooxai gungge-be juwan mudan yongkiyaxangge aiiqa abqai kesi-de waqa semeo* 一句，李勤璞（2016）譯作「有幸在五十七年間，成全十番武功，難道不是由於天的恩典嗎？」（「《御製十全記》二」第5段）。歐立德的翻譯是“by good fortune, in the space of my fifty-seven years [on the throne], ten times have our military efforts succeeded totally”（Elliott, 2009, p. 106）。歐立德以 *by good fortune* 翻譯 *jabšan-de* 「有幸」，與原意相近，但今譯再據英譯翻作「好運相伴」，意思則稍偏離原意。

引文中 *dasan-be taryalafi* 一句，歐立德將之譯作 *abstain from rule*，以合對譯漢文「歸政」之意。但滿文字典無 *taryalambi* 一字。歐立德之所以如此翻譯應據羅杰瑞《綜合滿英辭典》中的 *taryambi* 一字而來（Norman, 2013, p. 360）。滿文 *taryambi* 的核心意義即漢文的「戒」，《綜合滿英辭典》中的 *abstain* 即此意。漢文今譯再據 *abstain from rule* 演繹為「若棄帝位」，至遭李勤璞謂滿文原文無「帝位」二字之評。誠如李勤璞所言，*taryalafi* 一字應為 *daryalafi*，即「引退」之意，滿文原文漏點，*dasan-be daryalafi* 即「歸政」也。

引文末句 *geli ai gisurere babi sehe*，即漢文「夫復何言」。歐立德翻譯作 *what more is there to be said*，問題不大，今譯作「此外還有什麼可以說的呢？」中的「此外」二字，乃漢譯者額外添加之語，與歐立德無涉。

## 九、Daicing 國號

在《乾隆帝》中，歐立德說大清「國名在滿語中是 Daicing，它在滿語和蒙古語中均為『戰士』之意」（歐立德，2009 / 2014，頁 78；Elliott, 2009, p. 55）。不過，大清國即「戰士國」之論並不是歐立德所創，首先提出這個看法的是義大利學者斯達理（Giovanni Stary）（斯達理，1988，頁 18）。<sup>10</sup> 歐立德採用斯達理的見解是為了說明大清不是中國王朝的延續，而是一個內亞帝國。對此，李勤璞（2016）指出「關於大清國號（daicing gurun）的議論（78 頁），涉及滿文、蒙古文知識和明清史，此處不作討論」（《御製十全記》二最末段），言下之意，大清國即「戰士國」是錯誤的。有關這點，本文作者也有同感。<sup>11</sup>

首先，滿文 daicing 一字，除了表示是大清的滿文國號外，並沒有「戰士」之意，「戰士」，滿文作 afasi（安雙成，2007，頁 1354）、cooxai niyalma 等（Norman, 2013, pp. 60, 66）。<sup>12</sup> 因此，滿文 daicing 與蒙古語 dayičin（戰士）並不是同源詞。蒙語 dayičin 由 dayin（戰）+či+n（人們）組成（Poppe, 1974, pp. 40-41, 72），指的不完全是「戰士（warrior）」，且更有「好戰（者）」之意（內蒙古大學蒙古學研究院蒙古語文研究所，1999，頁 1122；Lessing, 1982, p. 222）；滿文 Daicing 則由「大 + 清」組成。滿人入關前受漢人文化影響，皇太極時國號即稱大清。大清乃源自傳統中國國號的書法，如大明、大宋、大唐等。<sup>13</sup> 即便明代的外國人如利瑪竇也知道大明乃大加上當朝國號而成（利瑪竇、金尼閣，1953 / 2001，頁 6）。值得注意的是 12 世紀的女真人

<sup>10</sup> 同文英譯見 Stary (1990, p. 114)。

<sup>11</sup> 李勤璞（2017）所用理據雖與本文作者引用的不盡相同，但結論一致，可相互參照。他引用著名蒙古學者薄音湖的見解，指出明末蒙古人名中的 dayičing（大成、歹成、岱青、歹青、戴青）一詞乃源自漢文「大」及「誠」，並無戰士之意，此即為本文作者所不及見（頁 126—127）。

<sup>12</sup> 滿文戰士尚有 daiin-i xaxa 一語（Norman, 2013, p. 66），其中的 daiin，不錯是借自蒙文的 dayin，但和滿文 daicing 的 daii- 無關，詳見文內討論。

<sup>13</sup> 《湧幢小品》中的「國號」條云：「國號上加大字，始於胡元，我朝因之，蓋返左衽之舊，自合如此，且以別於小明王也。其言大漢、大唐、大宋者，乃臣子及外國尊稱之詞」（朱國禎，1959，頁 22）。

所建立的國號也採用同樣「大+國號」的漢人模式，稱作大金，女真文作 *amban antfu-un/*（金啓琮，1984，頁 224），<sup>14</sup> 而「遼」，滿文寫作 *Daiiliyoo*，「元」則寫作 *Dai Yuwan*（黃潤華、屈六生，1991，頁 162：0668、163：0670）。<sup>15</sup> 嘉慶二十四年滿文《太祖高皇帝本紀》上、下卷（*Taiizu Dergi Xówangdi-i ben-gi bithe*, *dergi*、*fejergi debtelin*）鈔本，於書前首頁，「大清」寫作 *Amba Cing Gurun-i ben-gi bithe*，書後末頁則寫作 *Daiicing Gurun-i fuqjin ben-gi bithe*（如圖 2），可知 *Daiicing* 即 *Amba Cing*，亦即「大清」，不是「戰士國」。<sup>16</sup>

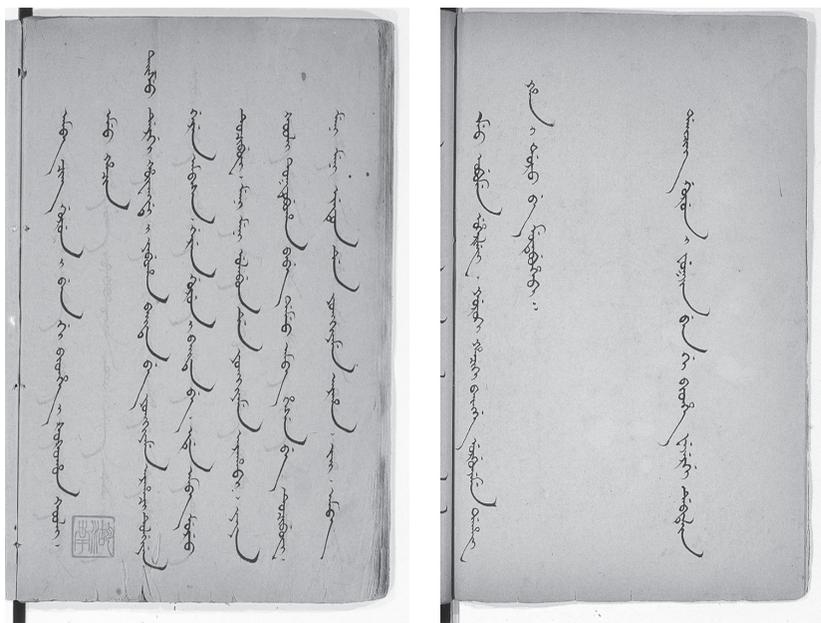


圖 2 《太祖高皇帝本紀》

資料來源：佚名（1819），京都大學人文科學研究所藏。

<sup>14</sup> 在清代，12 世紀的金朝，滿文多意譯作 *aisin*，如《金史》、《欽定遼金元三史語解四十六卷》。詳見黃潤華與屈六生（1991，頁 163：0669）以及盧秀麗與閻向東（2002，頁 223）。

<sup>15</sup> *Daiiliao* 也可分寫作 *Dai Liyoo*（如《欽定遼金元三史語解四十六卷》），見盧秀麗與閻向東（2002，頁 223）。

<sup>16</sup> 同樣意見也見於張雅晶（2014）。張文另指出大清亦稱皇清，皇清與蒙文 *dayičin* 在音義上更無關係，見張雅晶（2014，頁 124—125、128）。

正因為「大+國號」已是中國傳統書寫國家稱號的習慣，因此在清代跟各國簽訂的條約中，往往將大清國與「大某某國」並舉，作對等處理。1844年，道光皇帝給美國泰勒總統（President John Tyler）的國書便稱中國做 Daiicing Gurun（圖3）。清末，國書中的滿洲國號仍然堅持用此書法。不過，因為滿文衰落，漢化已深，大清國號變成了架床

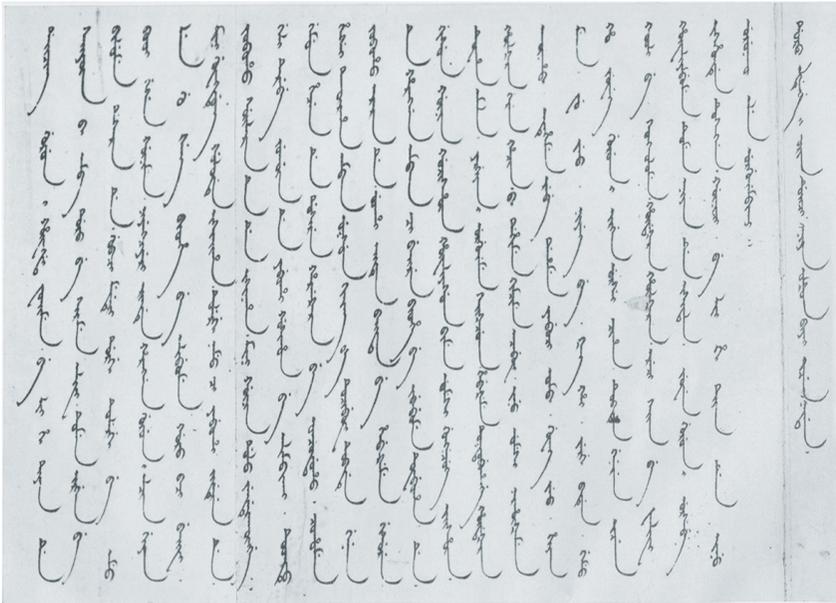


圖3 道光致泰勒總統書（1844）

資料來源：Chu（1943, pp. 169-173 間插頁）。

疊屋的 Amba Daiicing，即「大大清」，<sup>17</sup>而忘了 Daiicing 的 Daii- 的原來意義就是「大」。<sup>18</sup>例如，光緒 31 年（西元 1905）的國書中，相對於大英國 Amba Yeng Gurun，中國便自稱做 Amba Daiicing Gurun（如圖 4）。國書中出現的 Amba Daiicing Gurun 國號所反映的漢化影響，

<sup>17</sup> 有趣的是現居臺北的錫伯老人廣定遠也誤用了 Amba Daiicing Gurun 一詞來指稱清朝，流毒之深，見於今日。見張華克（2005，頁 5）。

<sup>18</sup> 在清代的蒙文文獻中，大清國稱做 Dayicing ulus，而不是 Yeke Dayicing ulus（大大清國），如蒙文《清太祖實錄》之稱作 Dayicing ulus-un tayizu degedū quwangdi-yin mayad qauli，可以為証，參見內蒙古文化出版社（1988）。



圖 4 1905 年大清國致大英國國書  
資料來源：臺北故宮博物院（2017）藏。

從其滿漢文的對譯也能略窺一二。自滿人入關後，大清的詔令文書，包括遺詔，大都是先寫漢文後譯滿文（甘德星，2014，頁 111），而愈往後愈是如此。在國書中，「大英國」一詞，滿文按照漢文，翻作 *Amba Yeng Gurun*，而非如康雍時期，按照俄文，將之音譯作 *Anggiyalski*（昂假爾斯奇）（今西春秋，1964，頁 281、353），或如乾隆時，按照英文漢文對音「英吉利」，將之音譯作 *Ing-gi-lii Gurun*（莊吉發，1989，頁 81）。從上引二封國書中，所謂大清國大皇帝向泰勒總統（伯理璽天德）<sup>19</sup> 或大英國皇帝問好一句，其滿文部分，分別依漢文語順譯作 *Daiicing Gurun-i Xôwangdi fonjime. Be-lii-hi-tiyan-de saiyôn* 行 1—2，

<sup>19</sup> 在道光致美國泰勒總統的國書中，*Be-lii-hi-tiyan-de*（伯理璽天德）一詞中 *tiyan* 字的 *n* 沒有加旁點，但光緒致大法國 *Be-lii-hi-tiya.n-de* 中 *tiya.n* 字的 *n* 則加了旁點，以避載湉（*Zai Tiyan*）諱（安雙成，1993，頁 1146）。林士鉉（2015）以為這個加了旁點的 *.n* 是用來表示外來語是錯誤的（頁 58、62）。

及 Amba Daiicing Gurun-i Amba Xôwangdi gingguleme *fonjime*. Amba Yeng Gurun-i Amba Xôwangdi-de saiin 行 1—2。兩者一為問話句，一為陳述句，但句法皆不正確，動詞 *fonjime* 實應置於句末而非句中。<sup>20</sup>1908 年大清國致俄羅斯的國書可為佐證（如圖 5）。其時雖為清末，但仍有少數精通滿文之人。國書中，大清國大皇帝向外國元首問好的開首套語，司其事者將之譯作 Amba Daiicing Gurun-i Amba Xôwangdi gingguleme Amba Oros Gurun-i Amba Xôwangdi-de saiin-be fonjiki (Pang & Pchelin, 2013, pp. 244, 246, 247)。其滿文譯文，不但主謂語分明，而且謂語部分嚴格遵從滿文的賓動結構書寫，沒受漢文干擾。句子的主語是 Amba Daiicing Gurun-i Amba Xôwangdi，而謂語則是由 *gingguleme* Amba Oros Gurun-i Amba Xôwangdi-de saiin-be *fonjiki* 構成，其中的賓動結構 *saiin-be fonjiki* 是謂語的核心詞組，被 *gingguleme* 修飾，並與前面作為補語的 Amba Oros Gurun-i Amba Xôwangdi-de 緊密相連，表示問好的對象。《故宮俄文史料》錄滿檔十件，其中二件為康熙年間索額圖與俄國之間的往來文書，其文曰：（一）Oros-i Argut Xoton-i da So-fiya-lo-fu. *musei dorgi amban Songyotu-de* qôwaliasun-i doroi *saiin-be fonjime* alibume unggihe Oros bithe-be ubaliyambuxa Manju bithe emke；（二）*Dorgi amban Songyotu-de*. Oros-i Mos-ke-wa Xoton-i An-de-ri-i qôwaliasun ojoro jalin. *saiin-be fonjime* alibume unggihe. Oros bithe-be ubaliyambuxa Manju bithe emke（王之相、劉澤榮，1936，頁 193、219；Walravens, 1996, pp. 118.1-119.4）（如圖 6）。<sup>21</sup>可見，清代初期漢化尚未深時，敬問對方安好的典型句式莫不如此。

<sup>20</sup> 林士鉉（2015，頁 61）認為這種不合規範的滿文句法，是出於滿漢文為抬頭對齊而不得已的做法。這看法並不正確，因為若將致大英國或大法國國書第二行的 *fonjime*（問），移至第四行 Amba Xôwangdi-de saiin 或 Amba Be-lii-hi-tiya.n-de-de saiin 後面，以符合滿文文法，並不影響原來兩國元首稱謂對稱平衡的格式。

<sup>21</sup> Walravens 書中的 Mos-ka-wa 應轉寫作 Mos-ke-wa，bithe 誤作 bihe。

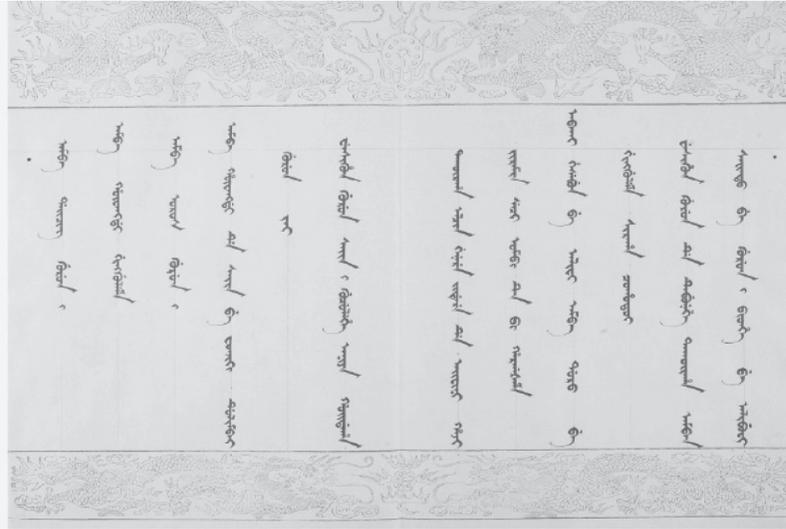


圖5 1908年大清國致大俄國國書  
資料來源：龐曉梅（2016，頁127）。

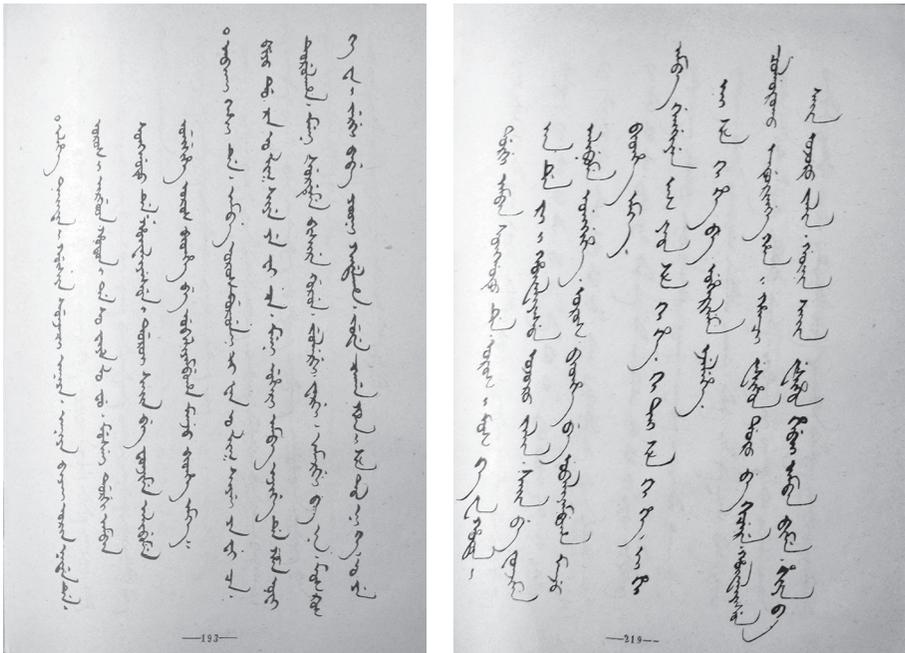


圖6 康熙年間索額圖與俄國之間的往來文書  
資料來源：王之相、劉澤榮（1936，頁193、219）。

## 參、結語

歐立德《乾隆帝》一書中的滿文翻譯，有的一如李勤璞所指出是錯誤的，如豐紳殷德、御製燧囊詩、《御製盛京賦》中的「天佑之國」、《御製十全記》（一）及（二）的多處譯文、大清國號即是；有的一如歐立德所言是見仁見智的翻譯（鄭詩亮，2016，無段落數），如《御製盛京賦》中的「汗」（khan）字、《御製十全記》（一）中的「好生之德」；有的更是《乾隆帝》一書的漢譯者所為，與歐立德完全無關，如鈕祜祿氏、男性美德、欽定、《御製十全記》（二）中的「此外還有什麼可以說的呢？」即是。

翻譯的最高境界，信雅達三者俱備，但這並非易事，何況滿文，時有古澀難懂之字詞，西方學人，或礙於東方文化之「隔」，難免眼高手低，易生舛誤，如果譯文再經翻譯，更易乖離原意。《乾隆帝》一書的滿譯英，再英譯漢即如是，惟其罪不在最後的漢譯者，先前的滿譯英一旦出錯，其後繼的轉譯，錯誤自亦難免。譯事艱難，於此可見一斑。

## 參考文獻

中文文獻（滿、蒙、藏、漢）

內蒙古大學蒙古學研究院蒙古語文研究所（1999）。**蒙漢辭典**。呼和浩特：內蒙古大學。

【Neimenggu Daxue Mengguxue Yanjiuyuan Menggu Yuwen Yanjiusuo. (1999). *Menghan cidian*. Hohhot, China: Inner Mongolia University.】

內蒙古文化出版社（編）（1988）。*Dayicing ulus-un degedū quwangdi-yin mayad qauli*. Qayilar Qota, China: Öbör Monγol-un soyol-un keblel-ün qoriy-a。

【Neimenggu Wenhua Chubanshe. (Ed.). (1988). *Dayicing ulus-un degedū quwangdi-yin mayad qauli*. Qayilar Qota, China: Öbör Monγol-un soyol-un keblel-ün qoriy-a.】

孔晔（1983）。逸周書。載於紀昀等（編），景印文淵閣四庫全書（第370冊，頁3—64）。臺北：臺灣商務印書館。

【Kong, C. (1983). Yi Zhou shu. In Y. Ji, et al. (Eds.), *Jingyin Wenyuange siku quanshu* (Vol. 370, pp. 3-64). Taipei, Taiwan: Taiwan Commercial Press.】

王之相、劉澤榮（繙譯）（1936）。**故宮俄文史料：清康乾間俄國來文原檔**。北平：國立北平故宮博物院。

【Wang, Z. X., & Liu, Z. R. (Trans.). (1936). *Gugong Ewen shiliao: Qing KangQiang jian Eguo laiwen yuan dang*. Peiping, China: The Palace Museum.】

甘德星（2001）。滿文羅馬字拼寫芻議。載於閻崇年（主編），**滿學研究**（第六冊，頁50—68）。北京：民族。

【Kam, T. S. (2001). Manwen luomazi pinxie chuyi. In C. N. Yan (Ed.), *Manxue yanjiu* (Vol. 6, pp. 50-68). Beijing, China: Minzu.】

甘德星（2014）。康熙遺詔中所見大清皇帝的中國觀。載於汪榮祖（主編），**清帝國性質的再商榷——回應新清史**（頁109—114）。桃園：國立中央大學出版中心。

【Kam, T. S. (2014). Kangxi yizhao zhong suo jian Daqing Huangdi de Zhongguo guan. In R. Z. Wang (Ed.), *Qing Diguo xingzhi de zai shangque—huiying Xin Qingshi* (pp. 109-114). Taoyuan, Taiwan: Guoli Zhongyang Daxue Chuban Zhongxin.】

安雙成 (1993)。滿漢大辭典。瀋陽：遼寧民族。

【An, S. C. (1993). *Manhan da cidian*. Shenyang, China: Liaoning Minzu.】

安雙成 (2007)。漢滿大辭典。瀋陽：遼寧民族。

【An, S. C. (2007). *Hanman da cidian*. Shenyang, China: Liaoning Minzu.】

朱國禎 (1959)。湧幢小品。北京：中華書局。

【Zhu, G. Z. (1959). *Yongchuang xiaopin*. Beijing, China: Zhonghua Shuju.】

佚名 (1809)。清文指要 (*Manju gisun-i oyongyo jorin-i bitbe*)。北京：三槐堂。

【Anonymous. (1809). *Qingwen zhiyao (Manju gisun-i oyongyo jorin-i bitbe)*. Beijing, China: San Huai Tang.】

佚名 (1819)。太祖高皇帝本紀 (上、下卷) (*Taiizu Dergi Xôwangdi-i ben-gi bitbe, dergi, fejergi debtelin*)。鈔本。京都：日本京都大學人文科學研究所。

【Anonymous. (1819). *Taiizu Gao Huangdi benji (shang, xia juan) (Taiizu Dergi Xôwangdi-i ben-gi bitbe, dergi, fejergi debtelin)*. Manuscript. Kyoto, Japan: Institute for Research in Humanities, Kyoto University.】

利瑪竇、金尼閣 (Ricci, M., & Trigault, N.) (2001)。利瑪竇中國劄記 (何高濟、王遵仲、李申譯)。桂林：廣西師範大學。(原著出版年：1953)

【Ricci, M., & Trigault, N. (2001). *Limadou Zhongguo zhabiji* (G. J. He, Z. Z. Wang, & S. Li, Trans.). Guilin, China: Guangxi Shifan Daxue. (Original work published 1953)】

李勤璞 (2016年7月31日)。歐立德的滿文水準有多高？東方早報·上海書評。取自 [https://www.thepaper.cn/newsDetail\\_forward\\_1505984](https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1505984)

- 【Li, Q. P. (2016, July 31). Ou Lide de Manwen shuizhun you duo gao? *Dongfang Zaobao Shanghai Shuping*. Retrieved from [https://www.thepaper.cn/news/Detail\\_forward\\_1505984](https://www.thepaper.cn/news/Detail_forward_1505984)】
- 李勤璞（2017）。駁斥歐立德：關於清朝國號的再討論。《文化縱橫》，6，120—127。
- 【Li, Q. P. (2017). Bochi Ou Lide: Guanyu Qingchao guohao de zai taolun. *Wenhua Zongheng*, 6, 120-127.】
- 林士鉉（2015）。送不出亦留不住的國書——記院藏大清國國書的滿文內容。《故宮文物月刊》，386，50—66。
- 【Lin, S. X. (2015). Song bu chu yi liu bu zhu de guoshu—ji yuancang Daqing Guo guoshu de Manwen neirong. *Gugong Wenwu Yuekan*, 386, 50-66.】
- 金啓琮（1984）。《女真文辭典》。北京：文物。
- 【Jin, Q. C. (1984). *Nüzhen wen cidian*. Beijing, China: Wenwu.】
- 胡增益（1994）。《新滿漢大詞典》。烏魯木齊：新疆人民。
- 【Hu, Z. Y. (1994). *Xin manhan da cidian*. Wulumuqi, China: Xinjiang Renmin.】
- 張怡蓀（1985）。《藏漢大辭典》。北京：民族。
- 【Zhang, Y. S. (1985). *Zanghan da cidian*. Beijing, China: Minzu.】
- 張華克（2005）。《清文指要解讀》。臺北：文史哲。
- 【Zhang, H. K. (2005). *Qingwen zhiyao jiedu*. Taipei, Taiwan: Wenshizhe.】
- 張雅晶（2014）。「大清」國號詞源研究。《清史研究》，3，121—128。
- 【Zhang, Y. J. (2014). Daqing guohao ciyuan yanjiu. *Qingshi Yanjiu*, 3, 121-128.】
- 莊吉發（1987）。《清高宗十全武功研究》。北京：中華書局。
- 【Zhuang, J. F. (1987). *Qing Gaozong shiquan wugong yanjiu*. Beijing, China: Zhonghua Shuju.】
- 莊吉發（1989）。《謝遂《職貢圖》滿文圖說校注》。臺北：國立故宮博物院。
- 【Zhuang, J. F. (1989). *Xie Sui Zhi Gongtu Manwen tushuo jiaozhu*. Taipei, Taiwan:

National Palace Museum.】

斯達理（1988）。滿洲舊名新釋。中央民族學院學報，6，17—18。

【Stary, G. (1988). Manzhou jiu ming xin shi. *Zhongyang Minzu Xueyuan Xuebao*, 6, 17-18.】

馮明珠（編）（2002）。乾隆皇帝的文化大業。臺北：國立故宮博物院。

【Fung, M. C. (2002). *Qianlong Huangdi de wenhua daye*. Taipei, Taiwan: National Palace Museum.】

愛新覺羅·弘曆（1983a）。御製燧囊詩。載於紀昀等（編），景印文淵閣四庫全書（第1303冊，頁254）。臺北：臺灣商務印書館。

【Aïisin Giuro, H. L. (1983a). Yuzhi suinang shi. In Y. Ji, et al. (Eds.), *Jingyin wenyuange siku quanshu* (Vol. 1303, p. 254). Taipei, Taiwan: Taiwan Commercial Press.】

愛新覺羅·弘曆（1983b）。盛京賦。載於紀昀等（編），景印文淵閣四庫全書（第1301冊，頁200—207）。臺北：臺灣商務印書館。

【Aïisin Giuro, H. L. (1983b). Shengjing fu. In Y. Ji, et al. (Eds.), *Jingyin wenyuange siku quanshu* (Vol. 1301, pp. 200-207). Taipei, Taiwan: Taiwan Commercial Press.】

愛新覺羅·弘曆（2000）。御製十全記。載於故宮博物院（編），故宮珍本叢刊（第570冊，頁273—276）。海口：海南出版社。

【Aïisin Giuro, H. L. (2000). Yuzhi shiquan ji. In The Palace Museum (Ed.), *Gugong zhenben cong kan* (Vol. 570, pp. 273-276). Haikou, China: Hainan.】

愛新覺羅·弘曆（2005）。御製平定臺灣告成熱河文廟碑文。載於項潔（主編），國立臺灣大學典藏古碑拓本臺灣編（頁102—107）。臺北：國立臺灣大學圖書館。（原著出版年：1788）

【Aïisin Giuro, H. L. (2005). Yuzhi pingding Taiwan gaocheng Rehe wenmiao beiwen. In J. Xiang (Ed.), *Guoli Taiwan Daxue diancang gubei taben Taiwan bian* (pp. 102-107). Taipei, Taiwan: National Taiwan University Library.】

黃潤華、屈六生（1991）。全國滿文圖書資料聯合目錄。北京：書目文

獻。

【Huang, R. H., & Qu, L. S. (1991). *Quan guo Manwen tushu ziliao lianbe mulu*. Beijing, China: Shumu Wenxian.】

臺北故宮博物院（2017年11月11日）。典藏精選。取自 <https://theme.npm.edu.tw/selection/Article.aspx?sNo=04001052>

【National Palace Museum. (2017, November 11). *Diancang jingxuan*. Retrieved from <https://theme.npm.edu.tw/selection/Article.aspx?sNo=04001052>】

歐立德（Elliott, M. C.）（2014）。乾隆帝（青石譯）。北京：社會科學文獻。（原著出版年：2009）

【Elliott, M. C. (2014). *Qianlong Di* (S. Qing, Trans.). Beijing, China: Shehui Kexue Wenxian. (Original work published 2009)】

鄭詩亮（2016年11月26日）。歐立德談新清史及其爭議。東方早報·上海書評。取自 <http://www.dfdaily.com/html/1170/2016/11/27/1384363.shtml>

【Zheng, S. L. (2016, November 26). *Ou Lide tan Xin Qingshi ji qi zhengyi*. *Dongfang Zaobao Shanghai Shuping*. Retrieved from <http://www.dfdaily.com/html/1170/2016/11/27/1384363.shtml>】

盧秀麗、閻向東（編）（2002）。遼寧省圖書館滿文古籍圖書綜錄。瀋陽：遼寧民族。

【Lu, X. L., & Yan, X. D. (Eds.). (2002). *Liaoningsheng tushuguan Manwen guji tushu zonglu*. Shenyang, China: Liaoning Minzu.】

龐曉梅（2016）。俄羅斯科學院東方文獻研究所藏《大清國國書》。滿族研究，4，127。

【Pang, X. M. (2016). *Eluosi kexueyuan dongfang wenxian yanjiusuo cang Daqing Guo Guoshu*. *Manzu Yanjiu*, 4, 127.】

日文文獻

今西春秋 (1964). 『校注異域錄』天理：天理大學おやさと研究所.

【Imanishi, S. (1964). *Tulisen's I-Yü-lu*. Tenri, Japan: Tenri Daigaku Oyasato Kenkyūjo.】

河内良弘 (1996). 『満洲語文語文典』京都市：京都大学学術出版会.

【Kawachi, Y. (1996). *Manshūgo bungo bunten*. Kyōto, Japan: Kyōto Daigaku Gakujutsu Shuppankai.】

英文文獻

Chu, S. C. (1943). Tao-Kuang to President Tyler. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 7(3), 169-173.

Elliott, M. (2001). *The Manchu way: The eight banners and ethnic identity in late imperial China*. Stanford, CA: Stanford University Press.

Elliott, M. (2009). *Emperor Qianlong: Son of heaven, man of the world*. New York, NY: Longman.

Lessing, F. (1982). *Mongolian-English dictionary*. Bloomington, IN: The Mongolian Society.

Norman, J. (2013). *A comprehensive Manchu-English dictionary*. Cambridge, UK: Harvard University Asia Center.

Pang, T. A., & Pchelin, N. G. (2013). The Qing imperial credentials in the St. Petersburg collections. In L. Laamann (Ed.), *Critical readings on the Manchus in modern China (1616-2012)* (pp. 239-250). Boston, MA: Brill.

Poppe, N. (1974). *Grammar of written Mongolian*. Wiesbaden, Germany: Otto Harrassowitz.

Simon, W., & Nelson, H. (1977). *Manchu books in London: A union catalogue*. London, UK: British Museum Publications.

Stary, G. (1990). The meaning of the word ‘Manchu’: A new solution to an old problem. *Central Asiatic Journal*, 34(1-2), 109-119.

#### 法文文獻

Khian-Loung. (1828). Éloge de la ville de Moukden, poème de l’empereur Khian-Loung [Ode to Muqden, poem by Emperor Qianlong]. In J. Klaproth (Ed.), *Chrestomathie mandchou; ou, Recueil de texts mandchou, destine aux personnes qui veulent s’occuper de l’étude de cette langue* [Manchu chrestomathy; or, collection of Manchu texts, intended for people who want to study this language] (pp. 63-99). Paris, France: Imprimerie royale. (Original work published 1748)

#### 德文文獻

Walravens, H. (1996). *Bibliographie der Bibliographien der mandjurischen Literatur* [Bibliography of bibliographies of Manchu literature]. Wiesbaden, Deutschland: Harrassowitz Verlag.

